



Neuvième épisode

Hébreu IX, 1 Rois 9,8

<https://vimeo.com/1171471481?share=copy&fl=sv&fe=ci>

Pour visionner cette vidéo privée,
cliquez sur le lien puis introduisez le Password : **BibRen40**

Voir le script écrit ci-dessous

Il sera question cette fois-ci du Temple de Jérusalem dans les termes où il est mentionné au verset 8 du chapitre 9 du 1^{er} livre des Rois.

La construction du Temple forme le centre des chapitres consacrés à Salomon, successeur de David. C'est aussi le centre de son règne, son oeuvre majeure. Quatre chapitres entiers (sur 11) y sont consacrés (de 5 à 9): aux préparatifs, à la construction du gros oeuvre, à son ornementation (avec énormément de détails, assez lassant d'ailleurs à lire) et finalement à sa consécration, sa dédicace, avec une très longue prière de Salomon à cette occasion (tout le chapitre 8), plein de fierté pour l'oeuvre accomplie.

Mais la réponse, fort brève, de Yahvé (ou, plus exactement, celle que l'auteur du livret met dans la bouche de Yahvé), cette réponse met les choses au point, sans concession. En substance, elle dit ceci: "C'est très bien de me consacrer un Temple si c'est pour rappeler aux gens d'être fidèles, tous les jours, à l'esprit de mes commandements. Mais si c'est pour essayer de me leurrer, cela ne marchera pas. Ce Temple, si magnifique, risque de finir en ruines et de devenir la risée des autres peuples". Voilà le contexte de ce verset.

Voyons dans les traductions comment se présente le problème.

1 Rois 9,8: Quelques traductions françaises modernes
(dans l'ordre chronologique de parution)

- (1890 ... 2002) Segond

**Et si haut placée qu'ait été cette maison,
quiconque passera près d'elle sera atterré et ...**

- (1894 / 1923 / 1939) Crampon

**Cette maison sera [toujours] haut placée,
[mais] quiconque passera près d'elle sera dans la stupeur**

- (1950 / 1968 / 1997) Maredsous (ss. Passeleca)

**Ce temple sera réduit en ruines
et quiconque passera devant lui sifflera de stupeur ...**

- (1955 / 1973) Bible de Jérusalem (...)

**Ce temple en ruines, tous ceux qui le longeront
seront stupéfaits; ils siffleront et diront:
Pourquoi Yahvé a-t-il fait cela à ce pays et à ce temple ?**

- (1956) Dhorme

**Cette Maison tombera en ruines;
tous ceux qui passeront auprès d'elle seront stupéfaits et ...**

- (1976) Osty

**Cette maison tombera en ruines;
quiconque passera près d'elle sera stupéfait et sifflera ...**

- (1974 / 1985) Chouraqui

**Cette maison qui aura été suprême,
tout passant, près d'elle, sera désolé ...**

- (1975) Traduction oecuménique de la Bible

**Cette maison qui est si élevée,
quiconque passera près d'elle sera stupéfait et ...**

Les deux premières traductions (Segond et Crampon) parlent d'une "maison" "si haut placée". Derrière le mot "maison", il y a le mot hébreu "beïṭ" qui

peut se traduire par "maison", mais aussi par "palais" (comme maison du roi) ou par "temple" (maison de la divinité). Cela dépend du contexte. Ici, sans hésitation, le mot peut être traduit par "temple".

1 Rois 9,8: Quelques traductions françaises modernes (dans l'ordre chronologique de parution)	
- (1890 ... 2002) Segond	Et si haut placée qu'ait été cette maison, quiconque passera près d'elle sera atterré et ...
- (1894 / 1923 / 1939) Crampon	Cette maison sera [toujours] haut placée , [mais] quiconque passera près d'elle sera dans la stupeur
- (1950 / 1968 / 1997) Maredsous (ss. Passeleq)	Ce temple sera réduit en ruines et quiconque passera devant lui sifflera de stupeur ...
- (1955 / 1973) Bible de Jérusalem (...)	Ce temple en ruines, tous ceux qui le longeront seront stupéfaits; ils siffleront et diront: Pourquoi Yahvé a-t-il fait cela à ce pays et à ce temple ?
- (1956) Dhorme	Cette Maison tombera en ruines; tous ceux qui passeront auprès d'elle seront stupéfaits et ...
- (1976) Osty	Cette maison tombera en ruines; quiconque passera près d'elle sera stupéfait et sifflera ...
- (1974 / 1985) Chouraqui	Cette maison qui aura été suprême , tout passant, près d'elle, sera désolé ...
- (1975) Traduction oecuménique de la Bible	Cette maison qui est si élevée , quiconque passera près d'elle sera stupéfait et ...

alors que les deux premières traductions et les deux dernières qualifient le temple de "haut placé", "suprême", si élevé"

Les quatre traductions suivantes (Maredsous, BJ, Dhorme, Osty) disent de cette maison ou temple qu'il est / sera / tombera "en ruines"

1 Rois 9,8: Quelques traductions françaises modernes (dans l'ordre chronologique de parution)	
- (1890 ... 2002) Segond	Et si haut placée qu'ait été cette maison, quiconque passera près d'elle sera atterré et ...
- (1894 / 1923 / 1939) Crampon	Cette maison sera [toujours] haut placée, [mais] quiconque passera près d'elle sera dans la stupeur
- (1950 / 1968 / 1997) Maredsous (ss. Passeleq)	Ce temple sera réduit en ruines et quiconque passera devant lui sifflera de stupeur ...
- (1955 / 1973) Bible de Jérusalem (...)	Ce temple en ruines , tous ceux qui le longeront seront stupéfaits; ils siffleront et diront: Pourquoi Yahvé a-t-il fait cela à ce pays et à ce temple ?
- (1956) Dhorme	Cette Maison tombera en ruines ; tous ceux qui passeront auprès d'elle seront stupéfaits et ...
- (1976) Osty	Cette maison tombera en ruines ; quiconque passera près d'elle sera stupéfait et sifflera ...
- (1974 / 1985) Chouraqui	Cette maison qui aura été suprême, tout passant, près d'elle, sera désolé ...
- (1975) Traduction oecuménique de la Bible	Cette maison qui est si élevée, quiconque passera près d'elle sera stupéfait et ...

Il y a là une contradiction flagrante.
Comme d'habitude, allons voir **le texte hébreu** pour trancher le problème.

Que, dans ce cas-ci, la traduction selon le sens puisse faire autorité est corroboré par le fait que le **targum araméen** (une traduction légèrement glosée, càd complétée pour être plus explicite mais sans tourner au commentaire), datant des premiers siècles de notre ère, ce targum donne une version qui résout tous nos problèmes: "Ce Temple si élevé tombera en ruines".

En outre, le stique suivant: "Quiconque passera devant sera stupéfait" appelle à compléter: "à la vue du Temple en ruines".

- **Latin** (Vulgate, 4^{es}. après J-C. / ...1592, révision Sixto-Clémentine)

**Et domus haec erit in exemplum,
omnis qui transierit per eam stupebat ...**

trad. littérale: Et cette maison qui fut en exemple,
tout qui passa par elle fut stupéfait ...

La suite va dans le même sens: "... et soupirera:

- (1955 / 1973) Bible de Jérusalem (...)

**Ce temple en ruines, tous ceux qui le longeront
seront stupéfaits; ils siffleront et diront:
Pourquoi Yahvé a-t-il fait cela à ce pays et à ce temple ?**

Pourquoi Yahvé a-t-il fait cela à ce pays et à ce Temple ?". La question est mise dans la bouche des témoins étrangers (en fait, les troupes babyloniennes présentes à Jérusalem et qui venaient de la détruire, ce qui nous porte en l'an 586). Mais, par ce procédé, l'auteur du livret invite le peuple hébreu lui-même à se poser cette question. Les verbes mis au futur en français dans cette suite du verset ne doivent pas faire illusion. On sait qu'en hébreu le temps n'est pas partagé en "passé - présent - futur" mais en "non-fini" et "fini". Le "non-fini" hébreu permet une traduction par un passé simple (une action en cours dans un récit sur le passé), un im-parfait (un non-fini dans le passé), un présent (comme action mais non comme état) et, bien-sûr, un futur (non-fini puisque non commencé). Le temps n'est pas jugé d'après celui qui parle mais d'après l'action elle-même. (Voilà pour cette parenthèse grammaticale). Mais cela implique ici, concrètement, qu'il n'y a pas lieu de voir une prophétie. Nous sommes dans le récit de ce qui se passe sous nos yeux.

Il n'est sans doute pas inutile de jeter un coup d'oeil sur l'historique du Temple car, sur près de 1.000 ans, il a pu bien changer d'aspect.

Au tout départ, du temps de Moïse (vers 1.250 avant notre ère), à l'époque de l'exode hors d'Egypte, il n'y avait qu'une tente où reposait l'arche (un coffret) avec les tables de la Loi reçues au Sinaï. On la déplaçait et on la remontait au gré des pérégrinations du peuple. Il s'en dégagait une très belle spiritualité de la présence de Dieu: Dieu est là où se trouve son peuple.

Après la conquête de Jérusalem par David (vers l'an 1000) et le passage du peuple hébreu d'un état nomade à un état sédentaire, il y eut la volonté de donner aussi à Dieu une demeure fixe, en pierres. Mais en fait, les temples de cette époque-là étaient extrêmement modestes. En pierres certes mais sur le modèle d'une tente.

La tradition biblique qui attribue à Salomon, successeur immédiat de David, la construction d'un temple somptueux, de grande dimension, est absolument impossible à l'époque dans cette région par ce peuple.

Ce qui est dit du temple de Salomon est, en fait, une description du second Temple, du 5^e s., construit après le retour de l'exil à Babylone, sous l'égide des prêtres Esdras et Néhémie, à un moment où Israël avait perdu toute autonomie politique (au profit des Babyloniens) mais avait reçu, en compensation, une totale liberté de culte et les moyens matériels de le rendre faste.

Ce second Temple va être incendié et en grande partie détruit.

Il sera transformé en temple de Zeus à l'époque hellénistique, sous Antiochus IV Epiphane, au 2^e s. avant notre ère. C'est ce Temple que le roi Hérode va restaurer et embellir avec faste, et dont Jésus dira: "de ce temple, il ne restera pas pierre sur pierre". Et, en effet, en l'an 70 de notre ère, le temple et la ville de Jérusalem, suite à des rébellions, furent détruits de fond en comble par l'armée romaine de Titus.

C'est cette image-là que nous avons habituellement en tête quand il s'agit du temple de Jérusalem mais ce n'est pas de cet état-là du temple qu'il s'agit mais bien de celui du second temple, de l'époque où écrit l'auteur du livret des Rois, et qui est postérieur de 5 siècles par rapport au temps de Salomon. Il faut tenir compte de ces décalages dans le temps pour comprendre adéquatement les textes. La leçon théologique est cependant simple et claire: le Temple, sans le respect de l'esprit de la Loi, n'est qu'un tas de pierres. Il n'a pas de valeur magique par lui-même.

Au revoir, à une prochaine séance !